

<마음 속에 담아둔 여행>

■ 연출 및 지도 : 김원범

■ 출연자 : 한리아, 원혜진, 당티투난, 전민경, 버티쭈미, 응웬티프영린

■ 등장인물 : 전민경, 응웬티프영린, 리아, 원혜진, 쭈미, 투난

■ 전민경

Chào mọi người! Mình tên là Joen Min Kyeong.

안녕하세요. 저는 전민경입니다.

Để thực hiện tác phẩm, hôm nay mình mang đến đây 5 từ
오늘 작품을 위해서 제가 5가지 단어를 가지고 왔어요

‘Bình an’, ‘lo lắng’, ‘cùng nhau’, ‘bình đẳng’ và ‘cuối cùng’
‘편안’, ‘걱정’, ‘함께’, ‘평등’하고 ‘마지막’

Từ đầu tiên là ‘bình an’

첫 번째는 ‘편안’이에요

Là vì khi đến Hàn Quốc mình đã mang thai

왜냐하면 저는 한국왔을 때 임신 하고 있었어요

khi đó trong bụng mình có sự xuất hiện của bé con

그때는 아기가 배 속에 있어서

đó là khoảng thời gian mình cảm thấy bình an nhất.

그 때를 가장 편안한 시간으로 생각하고 있어요

Sau khi sinh bé

그 후에는 아기를 낳고

phải gửi con đến nhà trẻ, cho con đến trường, khi đó trong mình xuất hiện
nhiều nỗi ‘lo lắng’

어린이집고 보내고 학교도 보내고 제가 ‘걱정’ 많이 생겨서

Thực sự lúc đó mình cảm thấy lo lắng rất nhiều

그때는 진짜 걱정거리가 많았어요
Kế tiếp là từ 'cùng nhau',
그 다음으로 '함께'
Trong suy nghĩ của mình thì nếu gia đình luôn 'cùng nhau' thì
제 생각에는 가족이 함께 하면
có thể thành công trong tất cả mọi việc
뭐든 다 성공할 수 있을거라고 생각하고 있어요
'Bình đẳng'
그리고 '평등'
Con của mình sinh ra trong gia đình đa văn hóa
저희 아이가 다문화 가정이라서
Bé mang cả quốc tịch Việt Nam nữa
아이가 베트남 국적도 가지고 있어요
Sau này, khi con đến trường, hay khi co bước chân ra bên ngoài xã hội
나중에 학교나 아니면 나가서, 사회에서
các con sẽ được vui chơi, được đối xử 'bình đẳng'
아이들이 평등하기를 생각하고 있고요
Và cuối cùng, mình mong có thể ở bên chồng đến khi đầu bạc
또 마지막은 나중에 나이가 들어도 남편이랑 같이 함께하고
mình luôn mong rằng sẽ cùng ở bên nhau đến phút giây cuối cùng.
마지막 그 순간까지 같이 있으면 좋겠다고 생각하고 있어요
Cảm ơn mọi người.
감사합니다.

▣ 응웬티프엉린

Xin chào!
안녕하세요.
Tôi tên là Phương Linh.
저는 평린입니다.
Ngày xưa, người ta nói phụ nữ phải vun vén nhà cửa gọn gàng, thơm tất.
옛날에는 여성이라면 항상 집이 깔끔하게 다듬어져야 한다고
Từ việc nhà đến con cái, mọi thứ đều phải thơm tất.
집안부터 아이들까지 모두 완벽하게 챙겨야한다고 했지만
Ngày nay, phụ nữ cần được đối xử bình đẳng với nam giới.

현대에는 여성과 남성이 평등하게 이루어져야한다.
Không phải chỉ phụ nữ mới phải làm việc nhà, con cái.
집안, 아이돌봄을 여성뿐만 해야할 일이 아니다.
Phải cùng nhau chăm lo, cùng chia sẻ mọi việc trong nhà.
가족에 모든일 나누고 함께 해야 해요.
Cùng đi làm, kiếm tiền, đi du lịch, tự do, thoải mái
같이 일하, 돈 벌고, 여행도 가고, 자유롭게, 편하게 보내고 싶어요.
Sống một cuộc sống thoải mái, tự do, nhiều niềm vui và nhiều niềm hạnh phúc hơn.
자유롭고 편한생활 보내고 더 많은 기쁘고 행복하고 싶어요.
Phụ nữ không phải tối ngày quanh quẩn trong nhà,
여성은 하루종일 집안만 어슬렁거리는거 아니다 생각합니다
Việc đó tạo cảm giác gò bó, bị ràng buộc mọi thứ, làm tôi cảm thấy bị tù túng.
왜하냐면 그일 때문에 힘들고 불편한 느낌을 듭니다.

■ 리아

Chào các bạn! Mình là Hoàng Thương.
안녕하세요. 리아입니다.
Tụi mình là câu lạc bộ Global
저희는 글로벌 동아리라고 합니다.
Năm nay câu lạc bộ sẽ cùng thử sức với một tác phẩm Kịch câm
그리고 이번 년에 저희는 마임 연극으로 작품을 만들고자 해서
Giáo viên đã hỏi rằng từng cá nhân trong nhóm thích thực hiện tác phẩm như thế nào..
선생님께서 저희에게 본인 생각에 어떤 작품을 만들면 좋겠냐고 물어보셨거든요.
Cá nhân mình thì thích một tác phẩm mang một chút gì đó ‘hài hước’
제 개인적으로는 약간 즐겁게 ‘코미디’ 작품을 만들면 좋겠다고 했어요.
Năm nay, mình đang nghĩ đến một tác phẩm kịch câm mang chủ đề ‘chụp ảnh tự sướng’
이번 년에는 ‘셀카’를 주제로 가지고 작품 만들면 좋겠다고 생각했어요.
Cá nhân mình nghĩ ‘chụp ảnh tự sướng’ có liên quan đến ‘vấn đề xã hội’
저는 셀카 찍는 것의 문제가 ‘사회문제’에도 연결된다고 생각하거든요
Vấn đề đó cũng mang tính ‘nguy hiểm’ cao nữa ...

그거는 또 ‘위험성’도 높아요
Có những lí do khiến mình nghĩ như vậy
저는 왜 그렇게 생각하냐 하면
Ngủ dậy cũng chụp ảnh tự sướng, ăn cũng chụp ảnh tự sướng, đến cả
khi giải quyết nỗi buồn cũng chụp ảnh tự sướng
일어날 때도 셀카, 밥 먹을 때도 셀카, 화장실 갈때도 셀카
Hơn nữa, ví dụ bước chân ra đường, đường không nhìn, không nhìn đèn
tín hiệu,..
그리고 예를 들면 길에 나가서 길도 안보고 신호등도 안보고
chỉ tập trung chụp ảnh tự sướng sao cho đẹp để đăng lên mạng xã hội
그냥 셀카찍고 SNS에 올리고
Kiểu chụp ảnh tự sướng không suy nghĩ, chỉ chăm chăm vào điện thoại
như vậy, theo mình nó gây nên vấn đề.
그런 식으로 생각 없이 그냥 셀카 찍고 핸드폰에만 집중하는 것도 문제라고 생각해서
Thông qua tác phẩm
이 작품을 통해서
mọi người nhận ra đây là một vấn đề nguy hiểm, là vấn đề nghiêm trọng
모든 사람이 보고 이런 문제는 위험하다, 심각하다
là một vấn đề cần phải ‘thay đổi’.
이거는 ‘바뀌어야 될’ 문제라고 생각해 주시면 좋겠다 해서
Nếu chủ đề này được chọn để làm tác phẩm năm nay thì chắc sẽ thú vị
lắm.
이 주제로 작품을 만들면 좋겠어요

■ 원혜진

Xin chào các bạn.
안녕하세요.
Mình tên là Won Hye Jin
저는 원혜진입니다.
Mình thì muốn đưa 5 từ sau vào chủ đề tác phẩm
저는 다섯 가지 주제로 좀 넣고 싶었거든요
Đầu tiên là ‘yêu thương’
첫 번째는 ‘사랑’이에요
Con người mà, ai cũng cần ‘yêu thương’ để tồn tại
Xin chào các bạn.

사람은 사랑이 있어야 살 수 있다
 mình muốn đưa nội dung đó vào tác phẩm
 이런 내용으로 좀 넣고 싶었고
 Tiếp theo là 'cảm ơn'
 또 '감사'
 Từ khi sang Hàn Quốc mình đã nhận được rất nhiều sự giúp đỡ từ mọi người
 저는 한국에 와서 다른 분들한테 도움 많이 받았거든요
 Vậy nên mình luôn cảm thấy biết ơn mọi người, nhờ thế mà mình có cuộc sống tốt đến hiện tại.
 그래서 항상 감사하는 마음으로 지금까지 잘 살 수 있었다
 Nên mình muốn thể hiện lòng cảm ơn
 이렇게 감사하다고 표현하고 싶었고
 Mình muốn đưa vào tác phẩm từ 'cảm động'
 또 '감동'도 표현 하고 싶었어요
 Và thứ tư là từ 'cùng nhau'
 그리고 네 번째는 '함께'요
 'Cùng nhau' thì có thể làm được tất cả mọi thứ
 함께 라면 다 할 수 있다
 Không phải một mình, nếu làm cùng nhau thì tất cả sẽ thành công
 나는 혼자가 아니라 함께 한다면 성공할 수 있다
 Cuối cùng là 'niềm vui'
 그리고 마지막은 '기쁨'이에요
 Cùng thực hiện 4 điều mình nói trên thì cuối cùng sẽ tìm được niềm vui.
 앞서 말씀드린 네 가지를 함께 하고 마지막으로 기쁨이 있다
 Mình muốn thể hiện những điều trên vào trong tác phẩm
 그렇게 표현하고 싶었어요
 Cảm ơn mọi người
 감사합니다

저는 한국에 오기 전에
Đầu tiên là mình cảm thấy 'lo lắng' rất nhiều
첫 번째 '걱정'이 많이 있었고
và mình cũng cảm thấy 'sợ' nữa
많이 '무섭다'라고 생각했거든요
Nhưng khi đặt chân qua Hàn Quốc, chồng đã luôn ở bên cạnh mình.
그런데 한국에 와서 신랑이 항상 옆에 있어 주고 더 많이 주고
Hơn nữa, sau khi sanh bé thì mình cảm thấy 'hạnh phúc' hơn rất nhiều.
그 다음에 아기도 낳아서 많이 '행복해'하고 있습니다.
Và mình nghĩ là để 'thích nghi' với cuộc sống Hàn Quốc tốt nhất
그래서 제 생각에는 한국에서 잘 '적응'할 수 있도록
thì bản thân cần cố gắng nhiều hơn, phải giỏi tiếng Hàn hơn
더 많이 '노력'하고 한국말도 더 잘하도록
học thật nhiều, và để có một cuộc sống hạnh phúc thì phải nỗ lực thật
nhiều.
많이 공부하고 행복하게 살고 싶어서 많이 노력한다고 생각하고 있습니다
Cảm ơn mọi người.
감사합니다

▣ 쪽미

Chào mọi người!
안녕하세요.
Mình tên là Võ Thị Trúc Mi
저는 쪽미라고 합니다.
Trước khi mình đến Hàn Quốc
저는 한국에 오기 전에
Đầu tiên là mình cảm thấy 'lo lắng' rất nhiều
첫 번째 '걱정'이 많이 있었고
và mình cũng cảm thấy 'sợ' nữa
많이 '무섭다'라고 생각했거든요
Nhưng khi đặt chân qua Hàn Quốc, chồng đã luôn ở bên cạnh mình.
그런데 한국에 와서 신랑이 항상 옆에 있어 주고 더 많이 주고
Hơn nữa, sau khi sanh bé thì mình cảm thấy 'hạnh phúc' hơn rất nhiều.
그 다음에 아기도 낳아서 많이 '행복해'하고 있습니다.
Và mình nghĩ là để 'thích nghi' với cuộc sống Hàn Quốc tốt nhất

그래서 제 생각에는 한국에서 잘 ‘적응’할 수 있도록
thì bản thân cần cố gắng nhiều hơn, phải giỏi tiếng Hàn hơn
더 많이 ‘노력’하고 한국말도 더 잘하도록
học thật nhiều, và để có một cuộc sống hạnh phúc thì phải nỗ lực thật
nhiều.
많이 공부하고 행복하게 살고 싶어서 많이 노력한다고 생각하고 있습니다
Cảm ơn mọi người.
감사합니다

▣ 투난

Xin chào tất cả mọi người.
안녕하세요
Mình tên là Đặng Thị Thu Nhân.
저는 당티투난입니다.
Vì tiếng Hàn mình không giỏi nên mình sẽ giới thiệu bằng tiếng Việt nhé.
저는 한국어....
Trước khi kết hôn và sang Hàn Quốc sống
결혼하고 한국 오기 전에
thì tôi nghĩ cuộc sống ở Hàn Quốc hồng như mọi người thường nói
다른 사람이 말하는 것처럼 한국생활이 아주 이쁘고 좋다고 생각했었어요.
Sau khi qua Hàn Quốc sống thì tôi thấy có nhiều điều ngỡ
한국에 와서 많이 낯설고 설렘 느끼고
và thất vọng hơn so với những gì tôi nghĩ
생각보다 실망했었어요.
Nhưng tôi cũng tự tin rằng cuộc sống sau này của mình sẽ
하지만 앞으로 내 인생이
tươi đẹp, vui vẻ và hạnh phúc như những người bạn của tôi.
친구들처럼 아름답고 기쁘고 행복해지는 것에 믿음이 있다.
Và mong cuộc sống của tôi sau này sẽ thật nhiều hạnh phúc
그리고 더 많이 행복해지면 좋겠어요.
Cảm ơn mọi người.
감사합니다.